

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

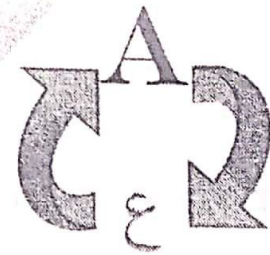
Fourth Year

First Term



6 + 7 +

8 + 9



The Last Lecture

Translation

24.06.2022

01/15/22.07.2022

أ. محمد نور الإمام



Translation 4.6-9 Last

AYDI 2022/ T1

## LECTURE No. 6 24.06.2022

### HELLO EVERYONE!

Last time, we had a text and discussed the first paragraph of it. The first paragraph is:

يعرف تأثير دانينغ كروجر بأنه توجه معرفي يبالغ فيه الأفراد خطأ بتقديرهم لمعرفة قدراتهم في مجال محدد ويحدث ذلك لأن قلة وعيهم الذاتي تمنعهم من تقييم مهاراتهم بدقة. ظهر المصطلح عام ١٩٩٩ وذلك بسبب ورقة علمية نشرها عالما النفس ديفيد دانينغ وجوستن كروجر من جامعة كورنيل. نسب الباحثان هذا التوجه إلى مشكلة ما وراء المعرفة وهي قدرة الفرد على تحليل أفكاره وأدائه وكتبا في الورقة العلمية: "يعاني الأشخاص الذين لديهم معرفة محدودة في مجال ما من عبء مزدوج لا يقتصر الأمر على وصولهم إلى استنتاجات خاطئة وارتكابهم أخطاء فحسب ولكن عدم كفاءتهم تمنعهم من إدراك ذلك أيضاً."

- توجه معرفي: cognitive bias
- قلة وعيهم الذاتي: lack of self-awareness
- ما وراء المعرفة: metacognition
- عبء مزدوج: dual burden
- استنتاجات خاطئة: mistaken conclusions
- عدم كفاءة: incompetence

The translation<sup>1</sup>:

The Dunning-Kruger effect is a cognitive bias in which people wrongly overestimate their knowledge or ability in a specific area. This tends to occur because a lack of self-awareness prevents them from accurately assessing their own skills. The concept of the Dunning-Kruger effect is based on a 1999 paper by Cornell University psychologists David Dunning and Justin Kruger. The researchers attributed the trend to a problem of metacognition—the ability to analyze one's own thoughts or performance. "Those with limited knowledge in a domain suffer a dual burden: Not only do they reach mistaken conclusions and make regrettable errors, but their incompetence robs them of the ability to realize it," they wrote.

- Regrettable errors: أخطاء يؤسف لها

\*\*\*

Let us move to the second paragraph:

وجد تأثير دانينغ كروجر في مجالات تتراوح من الاستنتاج المنطقي إلى الذكاء العاطفي ولم

<sup>1</sup> Psychology Today (<https://www.psychologytoday.com/us/basics/dunning-kruger-effect>)  
Translation 4.6-9 Last



يرصد التأثير فقط بين الأفراد غير الأكفاء إذ توجد نقاط ضعف لدى معظم الناس يظهر فيها هذا التوجه فهو ينطبق أيضًا على الأشخاص الذين يبدو أنهم يمتلكون قاعدة معرفية قوية، حتى إن الأشخاص الذين وصل تقييمهم إلى 80% لا يزالون يبالغون في تقدير كفاءتهم إلى حد ما. قد ينتج التوجه لأن اكتساب قدر ضئيل من المعرفة في مجال كان الشخص جاهلاً به سابقاً يمكن أن يجعله يشعر وكأنه خبير افتراضي فجأة ولكن بعد الاستمرار في استكشاف الموضوع يدرك الناس في أكثر الأحيان مدى اتساعه ومدى ما ينقصهم لإتقانه.

#### Student:

The Dunning-Kruger effect was found in fields that range from logical reasoning to emotional intelligence, and the effect is not only observed among incompetent individuals, as there are weaknesses in most people in which this tendency appears. This tendency also applies on people who think they have strong knowledge base even people who reach 80% of evaluating their skills still overestimate their competence somehow. This tendency may produce due to have a small quantity of knowledge in a field which a person was unfamiliar with it previously can make him suddenly feel as a hypothetical expert but after doing some research people realize in most cases how big it is and how much they lack to master it.

#### Instructor:

يجب أن نقول (applies to) وليس (applies on).

The word (hypothetical) is absolutely wrong here because there is a big difference between (افتراضي) and (فرضي).

- Hypothetical: فرضي
- Virtual: افتراضي

- تتراوح: ranging
- ذكاء عاطفي: emotional intelligence
- قاعدة معرفية قوية: solid knowledge base
- يبالغ في التقييم: overestimate

#### The translation:

The Dunning-Kruger effect has been found in domains ranging from logical reasoning to emotional intelligence. And the effect isn't spotted only among incompetent individuals; most people have weak points where the bias can take hold. It also applies to people with a seemingly solid knowledge base: Individuals rating as high as the 80th percentile for a skill have still been found to overestimate their ability to some degree.

This tendency may occur because gaining a small amount of knowledge in an area about which one was previously ignorant can make



people feel as though they're suddenly virtual experts. Only after continuing to explore a topic do they realize how extensive it is and how much they still have to master.

\*\*\*\*\*

Let us move to a new text:

### False Consensus Effect (FCE)

In psychology, the false-consensus effect or false-consensus bias is an attributional type of cognitive bias whereby people tend to overestimate the extent to which their opinions, beliefs, preferences, values, and habits are normal and typical of those of others (i.e., that others also think the same way that they do). This cognitive bias tends to lead to the perception of a consensus that does not exist, a "false consensus". This false consensus is significant because it increases or decreases self-esteem, the overconfidence effect or a belief that everyone knows one's own knowledge.

It can be derived from a desire to conform and be liked by others in a social environment. This bias is especially prevalent in group settings where one thinks the collective opinion of their own group matches that of the larger population. Since the members of a group reach a consensus and rarely encounter those who dispute it, they tend to believe that everybody thinks the same way. The false-consensus effect is not restricted to cases where people believe that their values are shared by the majority, but it still manifests as an overestimate of the extent of their belief. Additionally, when confronted with evidence that a consensus does not exist, people often assume that those who do not agree with them are defective in some way.

There is no single cause for this cognitive bias; the availability heuristic, self-serving bias, and naive realism have been suggested as at least partial underlying factors. Maintenance of this cognitive bias may be related to the tendency to make decisions with relatively little information.

When faced with uncertainty and a limited sample from which to make decisions, people often "project" themselves onto the situation. When this personal knowledge is used as input to make generalizations, it often results in the false sense of being part of the majority. The false-consensus effect can be contrasted with pluralistic ignorance, an error in which people privately disapprove but publicly support what seems to be the majority view.



What does (FCE) mean?

**Student:**

هو الاعتقاد بأن بعض الأشخاص لديهم نفس تفكيرنا لكن في الحقيقة يكون لهؤلاء الأشخاص طريقة تفكير تختلف عن طريقة تفكيرنا.

**Instructor:** exactly.

**Student:**

مثلاً قد أحب شيء ما وأعتبره (top) وأعتقد أن عن كل الناس أن يحبوا هذا الشيء مثلي لكنني أتفاجئ عندما أجد أن ليس كل الناس مثلي وليس كل الناس يحبون ما أحبه.

**Instructor:** ok.

False consensus effect is a type of cognitive biases i.e. in Arabic (انحيازات معرفية). It happens when people believe that everybody around them have the same belief and have the same understanding of things, for example, if I like strawberries, I can't really think that somebody hates strawberries, so if I meet somebody hates strawberries, I say to him, بيبيبي عن جد بنكره الـ (strawberries)؟ في حدا ما يبحب الـ (strawberries)؟ وهذا هو الـ (false consensus effect).

The vocab is intermediate and this level of vocab is expected to be seen in second year or in the beginning of the third year, but the structure of the text is not that easy.

The word (project) in the last part of the text (in 'people often project') is a verb not a noun. It is when they do the action of projection, so try to take this into consideration when you translate and remember that the word (project) here is a verb not a noun.

**In psychology, the false-consensus effect or false-consensus bias is an attributional type of cognitive bias whereby people tend to overestimate the extent to which their opinions, beliefs, preferences, values, and habits are normal and typical of those of others (i.e., that others also think the same way that they do).**

As you know, it's preferable to start with the verb in Arabic.

**Student:**

يعزف علم النفس تأثير الإجماع الخاطي أو تأثير التحيز الخاطي على أنه نمط منسوب إلى التحيز المعرفي إذ يميل الأشخاص إلى المبالغة في تقدير إلى أي مدى تكون آراءهم ومعتقداتهم و مآثرهم وقيمهم وعاداتهم طبيعية ونمطية لدى الآخرين (وهو نفس ما يعتقد الأخرى حيا ما يفعلونه).

**Instructor:** fine.

(Preferences) is (مآثر) and if you want to go to an easy word, you can say (تفضيلات).

- Preferences: تفضيلات

**Student:**



يُعزى/يُنسب تأثير الأجماع الكاذب أو التحيز للإجماع الكاذب إلى أنه نوع من التحيز المعرفي عندما يميل الناس إلى المبالغة بمدى مفهوم آراءهم ومعتقداتهم وتفضيلاتهم وقيمهم وعاداتهم التي هي عادية ونمطية لهؤلاء الآخرين (مثلاً عندما يعتقد الآخرون أن الجميع يفكرون بنفس الطريقة). (كاذب) not (خاطي).

**Instructor:** (false) is (خاطي) not (كاذب).

- False: خاطي

When we say (it is normal and typical of those of others), it means that what we do is something that is typical and seemed to be typical by others.

Here the meaning is:

كل جدول العادات هني عاديين ونمطيين بالنسبة للناس، يعني الناس بشوفوا هي الأمور عادية ونمطية لأنو هني كمان بيصلوها.

**Student:**

هل الأصح أن نبدأ الجملة بـ (يُعزى) بما أن لدينا (attributional) أم علينا أن نبدأ بـ (يُعزى)؟

**Instructor:**

I'm not concerned with the verb that you start with. I have no problem even if you say (تبعاً لعلم النفس). When you translate, you can translate the meaning and this is what I'm trying my best to make you do. Forget the idea of 'when I see this word, I put this'.

Here we have 'is', so we can say (يُعزى) and (attributional type) is with (cognitive bias) not with the sentence before.

في نص (جونى ديب) الذي مر معنا في محاضرة سابقة مرت معنا كلمة (إجماع) وكانت تُرجمتها (unanimously) وأما هنا (إجماع) فترجمتها (consensus)، ويوجد فرق بين (إجماع) في هذا النص وفي النص السابق بكل تأكيد.

So, be careful in the exam if you get (false unanimously effect), (false unanimous effect) and (false consensus effect) because (unanimous) and (consensus) are not the same at all and we use them in different contexts.

(Consensus) is used in science, psychology etc. and (unanimous/unanimously) is used in law and the language of court and judge.

يختلف معنى الكلمة باختلاف السياقات التي ترد فيها فكلمة (gum) تعني (علكة) وتعني (لثة) ولتختار من هاتين الكلمتين ما يناسب سياق النص الذي بين يدينا بكل تأكيد.

\*\*\*

This cognitive bias tends to lead to the perception of a consensus that does not exist, a "false consensus". This false consensus is significant because it increases or decreases self-esteem, the overconfidence effect or a belief that everyone knows one's own knowledge.

Here you have something that is technically not ok in the English text; which is the part when you have (a "false consensus") and full stop, then

Translation 4.6-9 Last



(This false consensus). Delete all of this and connect both of the sentences together and make this two (false consensus) one when you are trying to translate.

Most of the time, as translators, you think you will work with clear texts and that is wrong. Sometimes you have texts that are badly written in the original language.

The sentence becomes:

**This cognitive bias tends to lead to the perception of a consensus that does not exist. This false consensus is significant because it increases or decreases self-esteem, the overconfidence effect or a belief that everyone knows one's own knowledge.**

**Student:**

يفقد التحيز المعرفي إلى تصور الإجماع الغائب ويعد الإجماع الخاطئ مهم لأنه يسهم في زيادة ونقصان تقدير الذات وتأثير المبالغة في الثقة بالنفس أو الاعتقاد بأن الجميع يعرفون .....  
زيادة ونقصان تقدير الذات وتأثير المبالغة في الثقة بالنفس أو الاعتقاد بأن الجميع يعرفون .....

**Instructor:**

The second sentence starts with (this) and you skipped (this). (does not exist) doesn't mean (الغائب); it means (غير موجود) simply speaking.

(Everyone knows one's own knowledge) means all the people know what I know. I'll translate this sentence sight translation. It can be:

قد يؤدي هذا التحيز المعرفي إلى إدراك بإجماع غير موجود، والذي يكون له أهمية بسبب تأثيره/وتعود أهميته لتأثيره على رفع أو خفض الثقة بالنفس ويعود تأثير الثقة الزائدة إلى إيمان/اعتقاد بأن الجميع يعلم ما نعلمه.

I can't repeat what I have said because I translate the sentence 'sight translation'.

\*\*\*

**It can be derived from a desire to conform and be liked by others in a social environment. This bias is especially prevalent in group settings where one thinks the collective opinion of their own group matches that of the larger population.**

The biggest problem in the text is having the word (one). (One) is used in English academic writing to refer to person.

نحن لدينا أسلوب في العربي هو استخدام الضمير (أنت) وأما في الـ (English academic writing) لا يمكن أن نقول (you) بل نقول (one).

**Student:**

يمكن أن يُستمد من الرغبة في التكيف وأن يُعجب بك الآخرون في البيئة الاجتماعية، وينتشر هذا التحيز خصوصاً في ضوابط الجماعة عندما يظن المرء أن الرأي المجمع عليه لجماعته يتفق مع التجمع الأكبر.

**Student:**



تأتي هذه الرغبة في التوافق مع الآخرين في البيئة الإجتماعية، انتشر هذا التحيز خصوصاً بين المجموعات التي تعتقد أن الرأي الجماعي لهذه المجموعة يشبه إلى حد كبير الغالبية العظمى.

**Instructor:**

يمكن أن نبدأ الجملة بـ (ينبع هذا التأثير من الرغبة في...).

**Student:**

يمكن أن يشتق الانحياز المعرفي من رغبة في توافق أو إعجاب بأشخاص في بيئة اجتماعية، يكون هذا الانحياز منتشر في مجموعة معينة حيث يعتبر أخذهم أن الرأي الجماعي لمجموعتهم يصل إلى عدد أكبر.

**Instructor:** (يشتق) is not fine here.

ينتشر/يطغى هذا التحيز على إطار اجتماعي يدعى بالمجموعة ويعتقد البعض أن رأي جماعته يطابق جمهوراً أوسع/يطابق عدداً أكبر.

معنى (collective opinion) هو (رأي جماعي) لكن لدينا (the collective opinion of their own group) لذلك يمكن أن نقول هنا (رأي جماعته).

What I want you to do with this text is not translating it to Arabic. I want you to rewrite it in English because there is a full question in the exam about translating from English to English. It means I'll underline some words in the exam and I'll tell you choose the suitable synonyms because a big part of translation is text understanding. If you can write a text in another way in English, you can write in Arabic, for example, many people nowadays check E – E translation for Shakespeare i.e. you have Shakespeare's texts and you have simplest simpler English texts (both are English; one is in the 12<sup>th</sup> century and one is in new language). If you are able to do this as translators, this means you can overcome any text. Our text for today is not in old English, but the structure is problematic, so try to rewrite this text in simpler English.

Thank You

...

LECTURE No. 7

01.07.2022

HELLO EVERYONE!

In the EXAM, you have 40 questions and 60 minutes.  
The text:

In 1453, the Ottoman Turks attacked and took the city of Constantinople, the capital of the Byzantine Empire. The loss of this millennium-old Christian empire, which had once stretched virtually all

Translation 4.6-9 Last



the way around the Mediterranean, was a profound shock to the Christian world. As if to symbolize the Muslim victory Sancta Sophia, one of the greatest cathedrals in Christendom, was converted into a mosque.

The Ottoman Turks had already conquered much of the surrounding territory before Sultan Mehmet II (1432-1481) laid siege to the city and bombarded it with heavy artillery. Having breached its walls, his army of more than 80,000 men then overwhelmed the small force inside. Constantine XI, the last Byzantine emperor, was killed, and with the fall of the city, his empire ended. Constantinople then became the capital of the Ottoman Empire, which lasted until 1922.

#### A weakening empire

The Byzantine Empire was already in terminal decline by the time Constantinople was taken. It had shrunk to include only the capital city, some land to its west, and the southern part of Greece. The decline began at the Battle of Manzikert (1071), during which the army of the Turkish Seljuk dynasty drove the Byzantines out of their crucial territory in Anatolia. From this point, rival claims for the Byzantine crown, disputes over tax, loss of trade revenue, and poor military leadership all contributed to the contraction of the empire.

\*\*\*

In 1453, the Ottoman Turks attacked and took the city of Constantinople, the capital of the Byzantine Empire. The loss of this millennium-old Christian empire, which had once stretched virtually all the way around the Mediterranean, was a profound shock to the Christian world. As if to symbolize the Muslim victory Sancta Sophia, one of the greatest cathedrals in Christendom, was converted into a mosque.

#### Student:

هاجم الأتراك العثمانيون مدينة القسطنطينية عاصمة الإمبراطورية البيزنطية واستولوا عليها في عام ١٤٥٣. كان فقدان هذه الإمبراطورية المسيحية التي تعود إلى ألف عام والتي امتدت يوماً ما على طول الطريق تقريباً حول البحر الأبيض المتوسط بمثابة صدمة عميقة للعالم المسيحي. سانكتا صوفيا إحدى أعظم الكاتدرائيات في العالم المسيحي حوّلت إلى مسجد وكان ذلك يرمز إلى انتصار المسلمين.

#### Instructor: ok.

Converting Sancta Sophia which was one of the greatest cathedrals in Christendom into a mosque was a symbol of the Muslim victory.

\*\*\*

The Ottoman Turks had already conquered much of the surrounding territory before Sultan Mehmet II (1432-1481) laid siege to the city and



bombarded it with heavy artillery. Having breached its walls, his army of more than 80,000 men then overwhelmed the small force inside.

**Student:** احتل الأتراك العثمانيون العديد من المناطق المحيطة قبل أن يفعل السلطان محمد الثاني بين العامين (١٤٣٢ و ١٤٨١).....

**Instructor:** when they put numbers between parentheses in such texts, it means this is the date of his birth and death.

**Student:** هل علينا أن نترجم (conquered) إلى (فتح) أم (احتل) أم (غزا)؟

**Instructor:** (To conquer something) means (to take it by force).

**Student:** هو اسمه محمد الفاتح يعني علينا أن نقول (فتح).

**Instructor:** اسمه (محمد الفاتح) في الثقافات العربية وكاتب النص أجنبي.

**Student:** إذا خيرتنا في الامتحان بين (فتح) و(غزا) ماذا علينا أن نختار؟

**Instructor:** choose the translation not your opinion.

**Student:** احتل الأتراك العثمانيون العديد من المناطق المحيطة قبل أن يقوم السلطان محمد الثاني بهذا (١٤٣٢ و ١٤٨١) وقبل أن يقصف المدينة المدفعية الثقيلة وخرق جدرانها، قام جيشه المؤلف من أكثر من ٨٠٠٠٠ رجل بالاستيلاء على القوة الصغيرة التي في الداخل.

**Instructor:** don't change the text.

ماذا تقصدان بـ (بهذا)؟  
هم سيطروا على الأماكن المحيطة قبل فرض السلطان محمد الثاني حصارًا على القسطنطينية.  
هل المقصود هنا (القوة الصغيرة) بـ (small force)؟ بالطبع لا، المقصود هو (الجيش الضعيف).

Small force: جيش ضعيف.  
Relating to (overwhelmed), go for any strong adjective. You can say (سحق) in Arabic.  
(destroyed); choose the verb you like in English. You can say (سحق) in Arabic.

In the EXAM, if we took a text in Arabic, you might find the English translation of the text and I ask you to translate it into Arabic. For example, in the EXAM, I might give you the translation of this text and I ask you to translate it back to English.

\*\*\*

Constantine XI, the last Byzantine emperor, was killed, and with the fall of the city, his empire ended. Constantinople then became the capital of the Ottoman Empire, which lasted until 1922.

Translation 4.6-9 Last



- XI: it is a Latin number. It is (11) in English.

**Student:**

قُتل قسطنطين الحادي عشر آخر إمبراطور بيزنطي ، ويسقوط المدينة انتهت إمبراطوريته و أصبحت القسطنطينية عاصمة الإمبراطورية العثمانية التي استمرت حتى عام ١٩٢٢.

**Instructor:** ok.

\*\*\*\*\*

أمرت النيابة العامة في مصر بإحالة المتهم إلى محكمة الجنايات في اتهامه بقتل الطالبة عمداً مع سبق الإصرار والترصد. ونفت أسرة الطالبة ما جاء باعترافات المتهم بقتلها أمام محكمة جنايات المنصورة في أولى جلسات محاكمته (الأحد) وانتقدت هجوم بعض مستخدمي مواقع التواصل على نيّرة بعد سماع أقوال المتهم في المحكمة. وقالت والدة نيّرة إنه عقب مضايقات المتهم لابنتها على مواقع التواصل الاجتماعي تم عقد جلسات عرفية بحضور وسطاء لإبعاده عن ابنتها وانتقدت هجوم بعض مستخدمي مواقع التواصل في أعقاب اعترافات الجاني، كذلك انتقدت دخول البعض على حساب نيّرة الشخصي على انستغرام والحصول على صورها وكتابة رسائل مسيئة لها مشيرة إلى أن الأسرة لم تستطع إغلاق الحساب بسبب تحفظ جهات التحقيق على هاتفيها الشخصي.

(نيّرة) is the name of the victim.

\*\*\*

أمرت النيابة العامة في مصر بإحالة المتهم إلى محكمة الجنايات في اتهامه بقتل الطالبة عمداً مع سبق الإصرار والترصد.

**Student:**

Egyptian Public Prosecution ordered the referral of the accused to the Criminal Court after accuse him of premeditated murder of the student.

**Instructor:** you should say (after accusing him) not (after accuse him).

\*\*\*

ونفت أسرة الطالبة ما جاء باعترافات المتهم بقتلها أمام محكمة جنايات المنصورة في أولى جلسات محاكمته (الأحد).....

Here you have to focus on the Arabic structure.

**Student:**

The family of the student denied the recognition of the murder in front of the Mansoura Criminal Court on Sunday in the first trial sessions.

**Instructor:**

(Trial) is ok. You can say (the student's family) instead of (the family of the student).

(اعترافات) هنا لا تترجم (recognition) وإنما هي (confessions).  
- أسرة الطالبة: the student's family



- اعترافات: confessions
- متهم: accused/defendant
- أمام: in front of
- محكمة الجنايات: criminal court
- أولى جلسات المحاكمة: first trials

Please, pay attention to **syntactic collocation**, for example, (you can't refuse something you said) but (you deny something you said) and this is 'collocation.'

\*\*\*

وانتقدت هجوم بعض مستخدمي مواقع التواصل على نيّة بعد سماع أقوال المتهم في المحكمة.

- انتقدت: criticized

- هجوم: attack

- مستخدمي مواقع التواصل: social media users

If I were to bring this text in the EXAM,

قد أسالكم عن (المتهم) وأعطيتكم الخيارات التالية:

- a. defendant
- b. accuser
- c. accused
- d. judge,
- e. a and c

هنا عليكم أن تختاروا (e. a and c)، فـ (المتهم) اسمه (defendant) أو (accused) سواء كنا نتحدث عن (robbery) أم عن (murder). بالنسبة لـ (مواقع التواصل الاجتماعي) يمكن أن أعطيتكم الخيارات التالية:

- a. social networks
- b. social media
- c. social platforms
- d. all
- e. none

هنا عليكم أن تختاروا (d. all).

- مواقع التواصل الاجتماعي: social networks/social media/social platforms  
Translation is about how you structure something the way you want to give the right meaning. It's beyond the choice of vocab i.e. if you choose any of these choices and put it in the right context and in the right sentence, it gives the same meaning.

يقال (منصات التواصل الاجتماعي) لذلك يمكن أن نقول (social platforms).  
It's easier than you think. In the question, I tell you (choose the right translation in the context) not (choose the right translation). You can use



E - E dictionary in the exam.

الخيارات في الامتحان ليست (difficult) وإنما تحتاج إلى (logical sensing) لذلك ما عليكم إلا التفكير بشكل جيد وإياكم أن تطمسوا أول إجابة صحيحة ترونها لأن الإجابة الصحيحة قد تكون مثلاً (a & b) أو (all) لذلك عليكم قراءة جميع الخيارات المعطاة.

When we teach you that there is no best translation, it's only logical that there will not be one right option. In some situations, there is only one correct word.

يعني عندما نتحدث عن (قتل الطالبة) فهذا يعني أننا نتحدث عن (murder) وليس عن (robbery) بكل تأكيد، أي يوجد كلمة واحدة صحيحة من بين هاتين الكلمتين. إذا قلت لكم (وقالت) والدة نيرة إنه عقب مضايقات المتهم لابنتها) وسألتكم عن معنى (مضايقات) وأعطيتكم الخيارات التالية (annoying/annoiances/ harassment/bulling/a) ماذا تختارون؟ (& b/b & c)

**Student:** annoying

**Instructor:** no, it's not. It is (harassment).

There is physical harassment and there is verbal harassment.

harassment: مضايقات -  
(harassment) و (annoyances) كل منهما تأتي في سياق معين ولكن البعض عندما يرى كلمة (annoyances) أو (annoying) لا يخطر في باله أن يبحث عن معنى (harassment) في الـ (dictionary) مع أن كلمة (harassment) هي الصحيحة هنا، وكلمة (harassment) تعني أيضاً (تحرش) والمضايقية والتحرش قد يكونا بشكل لفظي أو جسدي وهذا يغطيه معنى كلمة (harassment).

Who would like to translate the previous sentence?

**Student:**

The student's family criticized the attack of some social media users on Naira after hearing the statements of the accused in the court.

**Instructor:**

مثلاً بالنسبة لـ (سماع) يمكن أن أعطيك الخيارات التالية:

- hear
- listen
- hearing
- listening

There is a huge difference between (hear) and (listen). There is also a huge difference between (watch) and (see). We watch a movie, but we see someone. Now, you are listening to me, but you are hearing the birds. (Listening) involves focus and this is why we listen to music, but we hear noise because nobody voluntarily wants to hear noise and enjoys it. The difference between (hearing) and (listening) is the intension.

- سماع (في هذا السياق): listening

Here choosing between (hearing) and (listening) is very problematic



because there is ambiguity in Arabic because we don't know if the people were in the court and listened, or if they heard from somebody else. Sometimes the text itself will be confusing as you see.

**Student:**

لكن هنا مستخدمى مواقع التواصل ليسوا فى المحكمة ولم يستمعوا للمتهم مباشرةً.

**Instructor:** ok, but maybe they listen to his on a video or on the social networks. This is why when you try to write be as clear as possible and avoid ambiguous structures.

\*\*\*

وقالت والدة نيرة إنه عقب مضايقات المتهم لابنتها على مواقع التواصل الاجتماعي تم عقد جلسات عرفية بحضور وسطاء لإبعاده عن ابنتها.....

كلمة (عرفية) هنا جاءت من (العرف).

- عرفية: customary

بالنسبة لـ (وسطاء) لدينا كلمتان هما (mediators) و (middleman) لكن عليكم أن تبحثوا عن الفرق بينهما وتستخدموا الكلمة الأنسب فى هذا السياق.

**Student:**

Naira's mother said that after the accused's harassment to her daughter on social media, a custom sessions was held with the presence of middleman to promise to keep him away from her daughter.....

**Instructor:**

يجب أن نقولى (customary sessions.. were) وليس (a custom sessions (was..

كلمة (وسيط) لها عدة معاني، فمثلاً (وسيط بمعنى سمسار عقارات أو غيرها) معناها (broker) و(وسيط روحاني) اسمه (psychic) وأما (الوسيط) فى هذا السياق فاسمه (mediator)، وأما الـ (middleman) فهو الشخص (who fixes everything between two companies)، والـ (facilitators) هم الوسطاء الذين يسهلون الأمور بين شخصين، كذلك كلمة (medium) تعني (وسيط)، والكلمة الأنسب من بين هذه الخيارات فى النص الذى بين يدينا هي (mediators).

- وسطاء: mediators

- لإبعاده عن ابنتها: to keep him away from her daughter

كما تلاحظون يوجد أشياء بسيطة جداً مثل (to keep him away from her daughter) ويوجد أشياء تحتاج إلى تحليل وإلى اختيار الكلمة الصحيحة.

\*\*\*

وانتقدت هجوم بعض مستخدمى مواقع التواصل فى أعقاب اعترافات الجاني،

كلمة (أعقاب) لها عدة ترجمات منها (aftermath) و (outcome) و (consequence) و (result) وكل من هذه الكلمات لها (specific use)، ما رأيكم؟ أي من هذه الكلمات هي الأنسب هنا؟

Try to find the right word.

Translation 4.6-9 Last



Student: following.

\*\*\*

كذلك انتقدت دخول البعض على حساب نيرة الشخصي على انستغرام والحصول على صورها وكتابة رسائل مسيئة لها مشيرةً إلى أن الأسرة لم تستطع إغلاق الحساب بسبب تحنظ جهات التحقيق على هاتفها الشخصي.

Student:

She also criticized how some people accessed Naira's personal profile on Instagram and wrote offending messages to her daughter...

Instructor: fine.

رسائل: messages  
على انستغرام نكتب (messages) وليس (letters) يرجى الانتباه إلى هذه النقطة.  
يمكن أن نتابع قائلين:

.... indicating that the family cannot deactivate the account....

يغلق: deactivate  
في التكنولوجيا يمكن أن نقوم بـ (deactivate) أي (إغلاق الحساب) أو (إلغاء تفعيله) وعندما نريد الدخول إلى الحساب فقط نكتب الـ (password) وندخل، وهنا لا يمكننا استخدام كلمة (delete) لأنها تعني (حذف الحساب بشكل نهائي) بمعنى أننا بحاجة لإنشاء حساب جديد على انستغرام عندما نريد الدخول إليه مرة أخرى، وفي هذا السياق لا تستخدم كلمة (shut down) أبدًا.

تحفظ: custody

جهات التحقيق: investigation team/investigators/police

The last two texts in our meetings will be translating English to English. I'll give you an English text and you will rewrite it in English because this is a part of your EXAM.

Thank You

...  
LECTURE No. 8  
15.07.2022

HELLO EVERYONE!

The text:

A federal judge Wednesday postponed setting a date in the trial for a man accused of killing 23 people Aug. 3, 2019, in an El Paso Walmart.



U.S. prosecutors want the trial for the accused shooter Patrick Crusius to begin in June 2023. Defense attorneys are asking for a date no sooner than March 2025.

U.S. District Court Judge David C. Guarderrama postponed setting the date, saying he would consider attorneys' competing proposals. He said he would reconvene the court in late March.

\*\*\*

A federal judge Wednesday postponed setting a date in the trial for a man accused of killing 23 people Aug. 3, 2019, in an El Paso Walmart.

Student:

أجل قاضي فيدرالي الثلاثاء موعد محاكمة رجل اتهم بقتل ثلاثة وعشرين شخصاً في الثالث من آب عام ٢٠١٩ في إل باسو وول مارت.

Instructor:

لا يوجد (ثلاثاء) في كل الجملة وإنما يوجد (Wednesday) يعني (الأربعاء).

Student:

أجلت المحكمة الفيدرالية الأربعاء تاريخ محاكمة المدعى عليه بقتل ثلاثة وعشرين شخصاً إلى الثالث من آب ٢٠١٩ في إل باسو وول مارت.

Instructor:

لا يوجد (محكمة) في الجملة وإنما يوجد (judge) يعني (قاضي) وأما (محكمة) فترجمتها (court).

هذا القرار انتشر في ١٦ شباط وهذا التاريخ كان يوم الأربعاء.

- Postponed: أجل

- Setting: تحديد

- Trial: محاكمة

- Accused: متهم

We can say,

أجل القاضي الفيدرالي يوم الأربعاء تحديد موعد محاكمة لرجل اتهم بقتل ثلاثة وعشرين شخصاً في الثالث من آب عام ٢٠١٩.....

\*\*\*

U.S. prosecutors want the trial for the accused shooter Patrick Crusius to begin in June 2023. Defense attorneys are asking for a date no sooner than March 2025.

Student:

المدعون الأمريكيون يريدون أن تبدأ محاكمة مطلق النار المتهم باتريك كروسيس في حزيران ٢٠٢٣ وطلب محامي الدفاع بأن أقصى حد للمحاكمة ليس أبعد من آذار ٢٠٢٥.

Instructor:

- Prosecutors: مدعون

- Defense attorneys: محامو الدفاع

Translation 4.6-9 Last



We can say,

يريد المدعون الأمريكيون أن تبدأ محاكمة مطلق النار المتهم باتريك كروسبوس في حزيران ٢٠٢٢ عام بينما يطلب محامو الدفاع أن تكون المحاكمة بتاريخ يلي أذار ٢٠٢٥.

(No sooner) means (not before).

يعني يجب أن نترجم (no sooner) بطريقة توضح أنها تعني (بعد) لذلك قلنا (يلي).

\*\*\*

**U.S. District Court Judge David C. Guarderrama postponed setting the date, saying he would consider attorneys' competing proposals.**

الهدف من النص هو أن تقوموا بترجمته للإنكليزي وليس للعربي، فمثلا (postponed) تعني (أجل) وعليكم أن تختاروا بديل بمعنى (أجل) واليديل أو المرادف هنا هو (delayed). و (setting) هنا تعني (تحديد) و (setting the date) تعني ( choosing the appointment) لذلك إذا سألتكم عن معنى أو مرادف (setting) في الامتحان وأعطيتكم من بين الخيارات (preferences) و (choosing something) عليكم أن تختاروا (choosing).

- Postponed: delayed
- Setting: choosing

كلمة (trial) لها معنيين بالإنكليزي:

1. A process of testing to find out whether something works effectively and is safe.

عندما تقومون بتنزيل (software) يعطونكم فترة (trial) لتجربوا السوفت وير لمدة ثلاثين يوم.

## 2. محاكمة

و (trial) في هذا النص تعني (محاكمة).

وفي الامتحان قد أقول لكم (trial) في هذا النص معناها (to trial your software) أم (to send someone to a court and pass a judgment) وطبعا عليكم أن تختاروا المعنى بحسب النص وهنا المعنى (to send someone to a court and pass a judgment). ويمكن أن أسألكم عن (attorneys) وأعطيتكم خيارات من بينها (people who judge someone) و (people who defend someone) وهنا عليكم أن تختاروا (people who defend someone) لأن (attorney) تعني (lawyer) والمحامي هو الشخص الذي يدافع عن المتهمين وليس هو من يقاضيه.

- Attorney; a person who defends someone

و (proposals) تعني (مقترحات) وهذا يعني أن عليكم أن تختاروا (suggestions) لو سألتكم عنها.

وبهذه الطريقة أسألكم عن الترجمة (إنكليزي - إنكليزي) بكل بساطة، أي أنني أسألكم عن الـ (synonyms) لبعض المفردات.

عليكم قراءة النصوص التي قمنا بترجمتها خلال الفصل بشكل جيد قبل الامتحان لأنه سيأتي في الامتحان نصوص ليست بعيدة عن النصوص التي تعاملنا معها.

# Thank You



**LECTURE No. 9**  
**The Last Lecture**  
**22.07.2022**

**HELLO EVERYONE!**

The text of homework:

Throughout recorded history, questions have been posed about why we are here, and what the purpose is of our lives. Underlying those questions is a need to identify what will make us truly satisfied, and a confusion about how to find it. Psychoanalysts would claim that the fulfillment of innate biological drives leads toward satisfaction, and behaviorists would describe the importance of meeting physiological needs with food, sleep, and sex, but the new wave of psychotherapeutic thought in the early to mid-20th century believed that the path to inner fulfillment was much more complex.

One of the main proponents of this new approach to the problem was Abraham Maslow, a psychotherapist who is considered one of the founders of the humanist movement in psychology. He examined human experience by looking at the things that are most important to us: love, hope, faith, spirituality, individuality, and existence. One of the most crucial aspects of his theories was that in order to reach the most highly developed states of consciousness and realize the greatest potential, an individual must discover the true purpose in life and pursue it. Maslow refers to this ultimate state of being as self-actualization.

\*\*\*

Throughout recorded history, questions have been posed about why we are here, and what the purpose is of our lives. Underlying those questions is a need to identify what will make us truly satisfied, and a confusion about how to find it. Psychoanalysts would claim that the fulfillment of innate biological drives leads toward satisfaction, and behaviorists would describe the importance of meeting physiological needs with food, sleep, and sex, but the new wave of psychotherapeutic thought in the early to mid-20<sup>th</sup> century believed that the path to inner fulfillment was much more complex.

**Student:**

على مدار التاريخ المسجل تم طرح أسئلة حول سبب تواجدها هنا وما الغاية من حياتنا والأسباب الكامنة لتلك الأسئلة هي الحاجة إلى التعرف إلى ما يسعدنا حقاً إلى جانب كيفية الوصول إليها. يزعم الأطباء النفسيون بأن تحقيق الدوافع البيولوجية العليا يقودنا إلى الرضا وسيصف



السلوكيين أهمية تلبية الاحتياجات الفيزيولوجية بالطعام والنوم والجنس لكن الفئة الجديدة من المفكرين في العلاج النفسي في أوائل منتصف القرن العشرين اعتقدوا بأن سر الإشباع الداخلي كان أكثر تعقيداً.

**Instructor:**

نقول (على مدى) وليس (على مدار)، وكلمة (satisfy) لا تعني (يسعد) وإنما تعني (يرضى).  
(new wave) يعني (موجة جديدة).

**Student:**

ليس من المفترض أن نقوم بترجمة (biological) و (physiological) ولا نكتفي بقولنا

**Instructor:** no, we shouldn't.

This is a scientific text, so you can say (بيولوجيا وفيزيولوجيا) when we have (biology) and (physiology) because they are written this way in Arabic. حتى لو قلبت للإنسان العادي (علم الأحياء) يمكن أن نجد أن هناك من يسألنا ماذا يعني (علم الأحياء)؟ لذلك علينا أن نبقى هذه الكلمات كما هي وهذه الكلمات مستخدمة باللغة العربية أي أننا نقول (بيولوجيا وفيزيولوجيا وبيولوجية وفيزيولوجية الخ).

**Student:**

كيف نترجم (Psychoanalysts would claim)؟ هل نقول (يدعون/ادعوا/سوف يدعون)؟

**Instructor:** ادعوا

- Innate biological drives: دوافع بيولوجية فطرية
- Psychotherapeutic: العلاج النفسي
- Thought: فِكر
- inner fulfillment: تحقيق الذات/إشباع داخلي

We can say (إشباع داخلي) or (تحقيق الذات) both are correct  
أي أن كلمة (thought) هنا عبارة عن (noun) وليس (verb)، وبذلك يمكن أن نبدأ الجملة اعتباراً من (... but the new wave... ) على النحو التالي:

لكن الموجة الجديدة من فكر العلاج النفسي في أوائل منتصف القرن العشرين اعتقدت أن الطريق لتحقيق الذات/الإشباع الداخلي كان أكثر تعقيداً.

\*\*\*

One of the main proponents of this new approach to the problem was Abraham Maslow, a psychotherapist who is considered one of the founders of the humanist movement in psychology. He examined human experience by looking at the things that are most important to us: love, hope, faith, spirituality, individuality, and existence. One of the most crucial aspects of his theories was that in order to reach the most highly developed states of consciousness and realize the greatest potential, an individual must discover the true purpose in life and pursue it. Maslow refers to this ultimate state of being as self-actualization.

**Student:**

Translation 4.6-9 Last



أبراهام ماسلو أحد المؤيدين لهذا النهج الجديد للمشكلة ، وهو معالج نفسي يعد واحد من مؤسسي الحركة الإنسانية في علم النفس، قام بإجراء تجارب إنسانية من خلال النظر إلى الأشياء الأكثر أهمية بالنسبة لنا: الحب والأمل والإيمان والروحانية والفردية والوجود، وأحد أهم جوانب نظرياته هو أنه من أجل الوصول إلى مستويات عالية من الوعي وتحقيق أكبر قدر من الإمكانيات يجب على الفرد أن يكتشف غايته في هذه الحياة وأن يعمل على متابعتها وأشار ماسلو إلى أن هذه الحالة النهائية.....

**Instructor:**

يجب أن نبدأ بـ (كان) ونقول (كان أبراهام ماسلو).  
ليس علينا أن نقول (قام بإجراء تجارب إنسانية) فهنا لدينا ( He examined human experience) وليس (He conducted human experience) فهو (درس التجربة الإنسانية) ولم يجري تجارب على الإنسان، هو:

درس التجربة البشرية بالنظر إلى/من خلال النظر إلى الأشياء الأكثر أهمية بالنسبة لنا:  
الحب والأمل والإيمان والروحانية والفرد والوجود.

لاحظوا أنني قلت (الفرد) وليس (الفردية).

I do not prefer to translate (individuality) to (الفردية) because (النسبة) sometimes make you think that we talk about the school of something and here readers may think we are talking about the (school of individualism) i.e. (المدرسة الفردية).

يجب أن نقول (للاوصول إلى حالة متطورة/متقدمة من الوعي يجب على الفرد أن....).

**Student:**

كان أبراهام ماسلو أحد المؤيدين/المناصرين الرئيسيين لهذا النهج لهذه المشكلة، وهو معالج نفسي يعتبر أحد مؤسسي الحركة الإنسانية في علم النفس، لقد فحص التجربة الإنسانية/البشرية من خلال النظر إلى الأشياء الأكثر أهمية لنا: الحب والأمل والإيمان والروحانية والفردية والوجود، كان أحد أهم جوانب نظرياته هو أن الوصول إلى حالة الوعي الأكثر تطوراً وإدراك أكبر الإمكانيات الكامنة يجب على الفرد اكتشاف هدفه الحقيقي في الحياة وتحقيقه، يشير ماسلو إلى هذه الحالة النهائية للوجود على أنها تحقيق للذات.

**Instructor:** (مؤيدين) and (مناصرين) are the same.

**Student:**

في أحد الامتحانات خیرنا الدكتور بين (مؤيدين) و(مناصرين) ولم يضع خيار يجمع بين الاثنين.

**Instructor:** it depends on the context, for example, in the political context there is a difference between them a little bit. In our text, we can say (مؤيدين) or (مناصرين) because it does not change anything, but in other texts it might change, so I have to check an Arabic dictionary to give you an answer.

**Student:**

بالنسبة لـ (humanist movement) هل علينا أن نقول (إنسانية) أم (بشرية)؟

**Instructor:** we say (الحركة الإنسانية) not (الحركة البشرية). I don't think there



is something called (الحركة البشرية/المدرسة البشرية).

- Proponents: مناصرين/مؤيدين
- Humanist movement: الحركة الإنسانية

وهناك شيء اسمه (المدرسة الإنسانية في علم النفس).

Student:

هل يمكن أن تأتي (humanist) بمعنى (بشرية)؟

Instructor: no, not in schools of thought at least.

Student:

ما هي ترجمة كلمة (البشرية)؟

Instructor:

With (اعتادت البشرية أن تأكل صباحاً), for example, we say (human kind) or (human beings).

- Aspects: جوانب
- The greatest potential: أقصى/أعلى الإمكانيات

دعونا نرى الجزء المتضمن (the greatest potential) من الجملة:

....in order to reach the most highly developed states of consciousness and realize the greatest potential, an individual must discover the true purpose in life and pursue it.

يمكن أن نبدأ هذه الجملة من مكانين ونترجم بإحدى الطريقتين التاليتين:  
يجب على الفرد اكتشاف هدفه الأساسي في الحياة ومتابعته للوصول إلى أعلى إمكانياته والحالة المتقدمة من الوعي.

Or:

يجب الوصول إلى حالة متقدمة من الوعي عن طريق الفرد واكتشاف هدفه والسعي وراءه.....

Both ways are good here.

Student:

هل علينا أن نقول (إمكانيات كامنة)؟

Instructor: no, we shouldn't. Why is it (كامنة)? It is (إمكانيات).

Student: what about (pursue)?

Instructor:

- Pursue: متابعة/ملاحقة/تحقيق
- وهنا (الملاحقة) بمعنى (السعي) وليس بمعنى يركض وراء شيء بالمعنى الحرفي.  
يعني في الجملة التي بين يدينا نقول (يجب عليه اكتشاف هدفه الحقيقي في الحياة والسعي خلفه).

Student:

هل يمكن أن نقول (تعقبه)؟

Instructor: no, we can't.

كلمة (تعقب) يمكن أن تحدث إشكالية، (التعقب) يعني متابعة من غير تحقيق شيء، وأما

AYDI 2022/ T1



السعي) فتعني (متابعة للتحقيق).

Student:

هل يمكن أن نقول (تحقيق)؟

Instructor: (تحقيق) is fine.

Student:

أحد معاني (السعي) هو (seek) ليس كذلك؟

Instructor: yes, it is.

- Seek (v1) → sought (v2)

Let us talk about the EXAM:

- سيكون لديكم (4 texts) و (40 questions).

- مدة الامتحان ٦٠ دقيقة.

- في الـ (exam) انتبهوا إلى الـ (section) وسيكون لديكم (4 sections).

- عدد الأسئلة غير موزع على النصوص بالتساوي يعني لا تظنوا أن كل (text) عليه عشر أسئلة.

- ستجدون (section 1, section 2, section 3, and section 4) وكل (section)

سيكون مع نصه وأسئلته، وما أريده منكم هو الانتباه إلى الـ (section) الذي تحلون فيه.

يعني قد تظنون الـ (section) هو (find the right translation) بينما يكون المطلوب هو

(synonyms)، لذلك عليكم الانتباه جيدا وعليكم قراءة السؤال جيدا ومعرفة الـ (section)

الذي تجيبون عليه، فالنص نفسه يمكن أن يقسم بسؤالين مثل (choose the appropriate

translation) و (choose the most appropriate synonym).

- بسمح باستخدام قاموس (E - E).

- بالنسبة للأسئلة سيكون لديكم:

1. Choose the appropriate translation

2. Choose the most accurate meaning

3. Translate into Arabic

4. The fourth question is one of the previous three questions.

يعني يمكن أن يأتي نصين ترجمة من العربي للإنكليزي أو نصين ترجمة من الإنكليزي

للعربي، بمعنى أن السؤال الرابع هو إعادة لأحد الأسئلة الثلاث السابقة.

- بالنسبة للنصوص:

One section from the four will be something we took.

يعني سيأتي أحد النصوص التي أخذناها في واحد من الـ (sections) الأربعة، ولكن مثلا

يمكن أن يأتي النص من الإنكليزي للعربي بينما نكون قد أخذناه خلال الفصل من العربي

للإنكليزي والعكس بالعكس، وأنا اتبع هذه الطريقة في مادة العلمية في الفصل الماضي ولكن (ما

يعرف ليش فاتوا الطلاب بالحيط) ففي المحاضرات كان النص من الإنكليزي للعربي وفي الفحص

جاء نفسه ولكن من الإنكليزي للعربي ومع ذلك ارتبك الطلاب.

يعني واحد من النصوص في الامتحان سيكون مما أخذناه وسيأتي عليه عشر أسئلة و (this

Translation 4.6-9 Last



٢٥ علامة وهذه مساعدة كبيرة. (is my way of helping)، كل سؤال عليه في الامتحان علامتين ونصف يعني هذا النص عليه

**Student:**

المهم ألا يكون هناك تشابه كبير بين الخيارات أو تكون كلها ممكنة.

**Instructor:** no, they won't.

على سبيل المثال السمنة والبدانة أمران مختلفان لكن أكثر الطلاب يخلطون بينهما.

- البدانة: obesity

- السمنة: overweight

(Obesity) is a health problem.

(البدانة) أكثر من (السمنة) وعندما يتجاوز الشخص الحد الأقصى للسمنة يصبح الموضوع مريضاً ويصبح الشخص بدينًا.

**Student:**

هل سيكون من بين الأسئلة شيء يتعلق بالـ (collocation) أو الـ (idioms) لأننا تحدثنا عنها كثيرًا في بداية الفصل؟

**Instructor:**

لن أعذبكم بأمور كهذه. نصيحتي لكم هي ألا تدرسوا كي تنجحوا فقط لأنكم إذا درستهم من أجل النجاح (رح تنجحوا بالزور)، ادرسوا من باب أن ما تدرسونه سيلزمكم طوال حياتكم وسيبقى معكم دائمًا وبذلك سيصبح النجاح سهلًا. أنا وضعت الأسئلة والنصوص الأربعة في الامتحان مرتبطين بأمور أخذناها خلال الفصل.

**Student:**

لماذا لا تكون نصوص الامتحان في كل المواد من أشياء مرتب معًا خلال الفصل أو من نفس الـ (pattern)؟ لماذا لا يتبع الأساتذة هذه الإستراتيجية؟

**Instructor:** it doesn't work.

As a translator, you will never translate the same text twice, so this is the logic behind changing the texts. We are supposed to transfer the skill for you not the language.

يعني نحن كأساتذة لسنا معنيين بأن نعلمكم اللغة ولا معنيين بأن نعلمكم الـ (grammar)، نحن معنيين بأن نعلمكم مهارة الترجمة أي الـ (technic).

This is why it's not logical to repeat the texts.

بالنسبة للأشياء المحيرة للطلاب معظم الأساتذة عندما يأتون بشيء مختير يكون هذا الشيء إما ملاحظة تحدثوا عنها سابقًا أو شيء واضح تمامًا، ولكن بصراحة الجميع يتجنب الإرباك في الامتحان فنحن كأساتذة لا نريد أن نربككم ولا نريد أن نربك أنفسنا.

كان لدينا تنوع في النصوص هذا الفصل وفي المحاضرة السابقة أعطيتكم نصًا باللغة الإنكليزية وقمنا بترجمته وطلبت منكم أن تعطوني الـ (synonyms) لبعض المفردات، وسابقًا كان لدينا (psychology) وجميل بثينة و (trendy texts) مثل نص جوني ديب ونص الـ (Egyptian lady) نيرة أشرف.

بعض الإجابات يمكن أن تكون (a & b) وكذلك أنا اعطي الخيار (all) والخيار (none).



ولكن إذا أعطيتكم الخيار (all) ليس بالضرورة أن تكون الإجابة (all)، والطلاب لديهم نظريات غريبة مثل إذا أعطانا الأستاذ الخيار (all) معناها الإجابة الصحيحة هي (all).  
رجاءً أقرؤوا كل الـ (options) قبل أن تجيبوا على السؤال فأحياناً تجدون أن الخيار صحيح وتقومون بطمسه مباشرةً ويكون هناك خيار آخر صحيح أيضاً وخيار يجمع بين هذين الخيارين مثل (b & c) وأنتم تكونون قد قمتم بطمس (b) دون أن تقرؤوا (c) ودون أن تقرؤوا أنني وضعت لكم (b & c) وبذلك تكون إجاباتكم خطأ.

So, please read all the options before making a decision.

Thank You

Wish you all the best

احذر المحاضرات المنتهية  
[مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات، فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المزة - نفق الآداب]



Page:

Group:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة - نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025327

Translation 4.6-9 Last